

На правах рукописи



БОЛЬШАКОВА Мария Геннадьевна

**ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНТНОСТИ У БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ
В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ ВУЗА**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата педагогических наук

Севастополь - 2018

Работа выполнена в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Севастопольский государственный университет»

Научный руководитель: кандидат педагогических наук, доцент
Моторная Светлана Евгеньевна

Официальные оппоненты: **Сороковых Галина Викторовна**
доктор педагогических наук, профессор
ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет», профессор
кафедры французского языка и лингводидактики

Леонова Анастасия Сергеевна,
кандидат педагогических наук,
ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», доцент кафедры теории и практики немецкого языка и перевода

Ведущая организация: **ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»**

Защита состоится «23» марта 2018 года в 15.00 на заседании объединенного диссертационного совета Д 999.009.03 на базе ФГБОУ ВО «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого», ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского», ФГБОУ ВО «Курский государственный университет» по адресу: 300026, г. Тула, пр. Ленина, 125.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте Тульского государственного педагогического университета им. Л.Н. Толстого <http://tsput.ru>.

Автореферат разослан «__» _____ 2018 года

**Учёный секретарь
диссертационного совета**



**Богатырева
Юлия Игоревна**

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В современном мире в условиях повсеместного создания международных организаций, установления и укрепления международных связей в сфере политики, экономики и культуры межкультурная коммуникация, целью которой является минимизация проблем, связанных с культурными и языковыми различиями стран, играет значительную роль. Расширяется количество сфер деятельности, благодаря которым роль перевода и переводчика как посредника между культурами неуклонно возрастает.

В соответствии с требованиями к результатам освоения программ специалитета отмечается, что переводчики, оканчивающие высшее учебное заведение, должны овладеть рядом общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций. Из числа компетенций, представленных в Федеральном государственном стандарте высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённом приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г.¹, определены те, которые ориентированы на формирование лингвокультурологической компетентности: «способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия» (ОК-5); «способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач» (ОПК-3); «способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах» (ОПК-4); «способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учётом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка» (ПК-3); «способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм» (ПК-4); «способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления» (ПК-7); «способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода» (ПК-9).

Многоаспектный анализ ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение позволяет сделать вывод об актуальности рассматриваемой проблемы, а также о необходимости формирования лингвокультурологической компетентности в контексте современных требований к профессиональной подготовке будущих переводчиков.

Необходимость рассмотрения данной проблемы также определяется современными тенденциями высшего образования, изложенными в материалах

¹ Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/news/3/2067> (дата обращения: 10.10.2017)

ЮНЕСКО (Материалы V Международной конференции по вопросам языка и образования, Бангкок, 2016 г.) и в законе «Об образовании в Российской Федерации». Среди актуальных направлений образования определены: ориентация на личностное начало обучающегося, международная открытость («транснациональное образование»), диверсификация системы высшего профессионального образования. Сегодня переводчик кроме знаний общего и специального характера должен иметь определённые личностные характеристики наряду с профессиональными умениями и навыками. Так, переводчик должен быть патриотом своей страны и стремиться к познанию культуры стран изучаемого языка, быть морально устойчивым в различных ситуациях межкультурного общения в условиях глобализации, быть толерантным к социальным, этническим и культурным различиям, которые имеют место в процессе межкультурного взаимодействия. Реализация данной цели возможна только через подготовку, направленную на овладение иностранным языком как средством межкультурной коммуникации в условиях глобализации и на познание целостной лингвокультурологической системы во всей её специфике. Необходимость модернизации процесса профессиональной подготовки переводчика также обусловлена наличием проблемы затруднённого понимания и нерелевантного применения лингвокультурологически значимых языковых единиц, обусловленных спецификой реализации лингвокультурологических различий в ситуациях межкультурного общения. Кроме того, современная межкультурная и международная обстановка в мире выявляет необходимость в переводчиках со знанием нескольких языков. Установка на работу с несколькими языками и, как следствие, в различных социокультурных пространствах требует качественно нового подхода к обучению. Кроме необходимости усвоить большой объём фактического материала, такому переводчику со знанием нескольких языков необходимо сформировать те качества, которые помогут развить его адаптивность к новой культурной среде.

Указанные выше причины требуют переосмысления процесса подготовки будущих переводчиков в системе высшего образования и приводят к выводу об усилении не только языковой, но и их лингвокультурологической подготовки.

Степень разработанности проблемы исследования. Различные аспекты профессиональной подготовки переводчиков детально проанализированы в работах таких учёных, как И.С. Алексеева, В.П. Золотухина, В.Н. Комиссаров, Н.В. Комиссарова, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, С.А. Николаева, И.И. Халеева, А.Д. Швейцер. Анализ существующих исследований показал, что в них приоритетное внимание уделяется лингвистическому образованию будущих переводчиков. В исследованиях А.И. Алёшиной, Ю.В. Бакановой, Е.В. Бесединой, А.Г. Витренко, И.Ю. Голуб, Н.Е. Королёвой, О.Г. Оберемко, О.Б. Павлик, З.Ф. Подручной, А.А. Рогульской, Н.О. Ткаченко, А.В. Янковец рассматриваются воспитательные аспекты в профессиональной подготовке переводчиков, а именно проблема формирования нравственно-ориентированной личности переводчика как посредника между двумя народами и их культурами.

Особое значение в образовательном процессе переводчиков уделяется реализации узкоспециализированных аспектов профессиональной подготовки, а

именно формированию различных составляющих коммуникативной компетенции (Е.Г. Бабаскина, К.М. Левитан, О.В. Старикова, А.А. Чунихина и др.), социокультурной компетенции (Ю.Г. Волкова, М.Н. Евстигнеев, И.А. Закирьянова, К.М. Сенкевич, П.В. Сысоев) и межкультурной компетенции (В.В. Сафонова, И.И. Халеева, Г.Д. Томахин, С.Е. Моторная). Особую значимость для данного исследования приобретают работы Э.Р. Абузяровой, В.В. Воробьева, Г.А. Кажигалиевой, Л.Г. Саяховой, Н.А. Судаковой, А.И. Суетиной, А.Н. Шамановой, посвящённые рассмотрению лингвокультурологической компетенции в контексте овладения родным и иностранными языками. Однако следует констатировать тот факт, что понятие лингвокультурологической компетентности как профессионально-личностной характеристики уровня профессионализма будущего переводчика, осуществляющего овладение несколькими иностранными языками (двумя и более), детально не освещено в теории и практике высшего профессионального образования. Представленные факты свидетельствуют о том, что исследуемый вопрос детально не изучен, что осложняет процесс профессиональной подготовки будущих переводчиков в условиях взаимодействия различных языков и культур.

Анализ отечественных и зарубежных источников и педагогическая практика свидетельствуют о том, что в современном профессиональном образовании переводчиков имеют место следующие **противоречия**:

– между социальным заказом, предполагающим подготовку будущих переводчиков с учётом лингвокультурологической направленности современного профессионального иноязычного образования, и недостаточной разработанностью теоретических и технологических аспектов, обеспечивающих формирование лингвокультурологической компетентности специалистов данной сферы в условиях взаимодействия нескольких иностранных языков и культур;

– между необходимостью формирования лингвокультурологической компетентности будущих переводчиков, владеющих двумя и более иностранными языками, и недостаточной освещённостью данного процесса в теории и практике высшего профессионального образования;

– между потребностью в подготовке специалистов, способных осуществлять многоязычный перевод, и недостаточной направленностью образовательных программ и используемых в ходе их реализации методов и форм работы на изучение нескольких языков в образовательном процессе вуза.

Выявленные противоречия, актуальность и недостаточная теоретическая разработанность позволили определить **проблему исследования**: каковы педагогические условия формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза при изучении двух и более иностранных языков.

Полученные результаты теоретического и практического анализа, обозначенная проблема обусловили **тему** диссертационного исследования «Формирование лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза».

Цель нашего исследования заключается в теоретическом обосновании, практической реализации и экспериментальной проверке педагогических условий

формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза.

Объект исследования – образовательный процесс вуза как фактор формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков.

Предмет исследования – педагогические условия формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза в процессе изучения двух и более иностранных языков.

Обозначенные противоречия, объект, предмет исследования и цель позволили сформулировать гипотезу исследования.

Гипотеза исследования основана на предположении о том, что формирование лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза станет более эффективным, если будут:

- выявлены сущность и содержание понятия «лингвокультурологическая компетентность будущего переводчика» и детально представлены его компоненты и показатели;

- уточнены сущностные характеристики образовательного процесса вуза как фактора формирования лингвокультурологической компетентности будущих переводчиков: его системность, поликультурная направленность, последовательность, личностная ориентированность;

- сконструирована, теоретически обоснована и практически реализована модель формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в вузе в процессе изучения двух и более иностранных языков;

- разработан диагностико-оценочный аппарат и определены критерии и уровни, которые позволят определить сформированность лингвокультурологической компетентности, обеспеченную выполнением выявленных педагогических условий, среди которых создание высокой мотивации к овладению лингвокультурологическим потенциалом иноязычного профессионального образования; погружение в созданную поликультурную среду; выполнение комплекса переводческих заданий, способствующих поэтапному преодолению переводческих *лингвокультурологических* трудностей; интеграция аудиторной, самостоятельной, научно-исследовательской работ и производственной переводческой практики, осуществление взаимодействия между участниками профессионально ориентированного образовательного процесса.

Реализация гипотезы предполагает постановку и решение следующих **задач**:

1. Уточнить содержание понятия «лингвокультурологическая компетентность будущего переводчика», изучив состояние исследуемой проблемы в трудах по педагогике, психологии, переводу и переводоведению, теории межкультурной коммуникации.

2. Определить и теоретически обосновать сущность и основные компоненты лингвокультурологической компетентности будущего переводчика как неотъемлемые составляющие, обеспечивающие эффективность профессиональной деятельности будущего переводчика в условиях взаимодействия различных языков и культур, а также выделить показатели её сформированности.

3. Выявить сущностные характеристики образовательного процесса вуза и потенциал процесса профессиональной подготовки переводчиков как фактора формирования лингвокультурологической компетентности будущих переводчиков, владеющих двумя и более иностранными языками, определить цели и задачи.

4. Теоретически обосновать и апробировать в образовательном процессе вуза модель формирования лингвокультурологической компетентности, основанную на учёте лингвокультурологической составляющей профессиональной деятельности, в процессе изучения двух и более иностранных языков.

5. Экспериментально проверить эффективность педагогических условий реализации модели формирования лингвокультурологической компетентности в образовательном процессе вуза, определить критерии и уровни сформированности лингвокультурологической компетентности будущих переводчиков.

Методологической базой исследования явились основополагающие идеи философии и психологии образования, культурологии, лингвокультурологии, акмеологии. Работа опирается на: методологию педагогических исследований (В.И. Загвязинский, В.В. Краевский, А.М. Новиков, А.А. Орлов, В.А. Сластенин и др.), положения системного подхода относительно обучения и воспитания (В.Г. Афанасьев, Н.В. Блауберг, В.Н. Садовский, Э.Г. Юдин и др.), положения компетентностного подхода (И.А. Зимняя, П.В. Сысоев, А.В. Хуторской и др.), на основе которых создана концепция формирования лингвокультурологической компетентности.

Теоретическую базу исследования составили работы, освещающие фундаментальные аспекты иноязычного образования и профессиональной подготовки будущих переводчиков:

– исследования, посвящённые рассмотрению основных закономерностей профессиональной подготовки в современном образовании (А.Д. Гонеев, И.А. Зимняя, А.А. Орлов, В.А. Сластенин, Т.И. Шамова, И.Л. Федотенко);

– исследования проблем профессиональной подготовки переводчиков и аспектов современного переводоведения (В.Н. Комиссаров, Н.В. Комиссарова, Г.М. Мирам, И.И. Халеева, А.Д. Швейцер);

– исследования в области общей теории культуры (М.М. Бахтин, В.С. Библер);

– исследования вопросов взаимосвязи языка и культуры в процессе реализации иноязычного образования (А.Н. Афанасьев, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Т. Хроленко).

Реализация поставленной цели потребовала применения в исследовании комплекса **методов**: теоретических (теоретическое моделирование и обобщение данных, анализ психолого-педагогической литературы по теме исследования, нормативно-правовой и учебно-методической документации, сравнение, систематизирование), эмпирических (беседа, анкетирование, педагогическое наблюдение, диагностические методы, констатирующий и формирующий эксперименты, контент-анализ). Для обработки полученных результатов применялись методы математической статистики.

Опытно-экспериментальная база исследования. Констатирующие и формирующий эксперименты проводились на кафедре «Теория и практика

перевода» Севастопольского национального технического университета (с 2014 г. переименован в ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»), факультете иностранной филологии Таврического национального университета им. В.И. Вернадского (с 2014 г. переименован в ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет»). В педагогическом эксперименте приняли участие студенты 2-3 курсов, изучающие английский (как первый иностранный), французский или испанский (как второй иностранный) и японский или французский (как третий иностранный) языки. Исследование выполнялось в течение 2011-2017 гг. в несколько этапов научно-педагогического поиска.

На первом этапе (2011–2012 г.) – *подготовительно-аналитическом* – определены цели, объект, предмет и исходные положения исследования, проанализировано состояние проблемы в научно-педагогической литературе. Сформулирована гипотеза, задачи и определена структура исследования. Проведено анкетирование для определения актуальности исследования, начальный констатирующий эксперимент.

На втором этапе (2012-2015 гг.) – *опытно-экспериментальном* – разработана и реализована модель формирования лингвокультурологической компетентности. Проведен формирующий эксперимент, систематизированы и проанализированы полученные результаты.

На третьем этапе (2015-2017 гг.) – *результативном* – выполнено обобщение полученных результатов двух исследований, систематизированы и проанализированы данные, усовершенствована созданная методика формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков, сделаны выводы и определены перспективы дальнейших исследований.

Научная новизна исследования заключается в том, что:

– уточнено понятие «лингвокультурологическая компетентность будущего переводчика со знанием нескольких языков», изложена его сущность и структура, предложены сущностные характеристики и выделены структурные компоненты исследуемой компетентности (мотивационно-ценностный, профессионально-знаниевый, профессионально-деятельностный и адаптивно-культурологический). Лингвокультурологическая компетентность включает владение комплексом лингвокультурологических знаний, умений, навыков, личностных качеств, формирование опыта профессиональной деятельности в аспекте её лингвокультурологической направленности, а также становление личности конкурентоспособного специалиста, способного к самоанализу и рефлексии;

– изучен и определен потенциал процесса профессиональной подготовки будущих переводчиков в формировании их лингвокультурологической компетентности, установлена связь содержательных компонентов лингвокультурологической компетентности с целями образовательного процесса вуза, связанными с формированием каждого компонента;

– обоснована и разработана с учётом требований к результатам профессиональной подготовки, изложенных в ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, педагогическая модель формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в процессе изучения двух и более иностранных языков;

– предложены и обоснованы педагогические условия успешной реализации модели формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков, а именно: обеспечение положительной мотивации к овладению лингвокультурным потенциалом иноязычного профессионального образования при изучении двух и более иностранных языков; погружение в специально организованную поликультурную среду, демонстрирующую специфику функционирования лингвокультурологической компетентности в процессе профессиональной переводческой деятельности; выполнение системы профессионально направленных переводческих заданий, обеспечивающих поэтапное преодоление трудностей в процессе реализации лингвокультурологической составляющей профессиональной переводческой деятельности; обеспечение интеграции аудиторной, самостоятельной, научно-исследовательской работ и производственной переводческой практики; обеспечение субъект-субъектного взаимодействия между участниками профессионально направленного образовательного процесса (студентами, преподавателями, представителями профессионального переводческого сообщества);

– разработаны критерии (мотивационно-ориентационный, когнитивный, операционный, общекультурный) и уровни (высокий, средний, допустимый, критический) сформированности лингвокультурологической компетентности и представлен диагностико-оценочный аппарат, включающий методики диагностики показателей сформированности лингвокультурологической компетентности, а именно: удовлетворенности выбранной профессией и осознания значимости и престижности профессии переводчика, стремления к саморазвитию, мотивации к достижению успеха в выполнении профессиональных задач, мотивации учебной деятельности, лидерского потенциала, уровня владения иностранным языком, глубины фоновых знаний, коммуникативных способностей, умения локализовать тексты, толерантности к социальным, этническим и иным различиям представителей различных национальностей, межкультурной компетенции, адаптивности к новым социокультурным условиям.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты исследования расширяют научные представления о проблеме формирования лингвокультурологической компетентности за счёт представленного структурного анализа понятий «профессиональная компетентность переводчика», «лингвокультурологическая компетентность будущего переводчика со знанием нескольких языков», выделения её компонентов, уровней, критериев и показателей их сформированности и теоретического обоснования модели и педагогических условий формирования лингвокультурологической компетентности; обогащают знания о потенциале образовательного процесса вуза как фактора формирования лингвокультурологической компетентности будущих переводчиков; расширяют спектр оценочных форм, выявляющих динамику формирования лингвокультурологической компетентности будущих переводчиков; дополняют теоретические основы процесса формирования лингвокультурологической компетентности, которые позволяют сконструировать модель формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты, предложенная модель и педагогические условия её успешной реализации могут быть внедрены в процесс профессиональной подготовки переводчиков в вузе. Предлагаемое в исследовании учебно-методическое обеспечение и практические рекомендации находят широкое применение в педагогической практике по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и могут значительно повысить эффективность формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в процессе изучения двух и более иностранных языков.

Достоверность результатов исследования и выводов исследования обеспечена использованием в качестве теоретической основы фундаментальных положений теории и методики профессионального образования; применением комплекса методов, соответствующих целям и задачам исследования; проверкой результатов исследования на всех этапах экспериментальной работы, статистической значимостью опытных данных; количественным и качественным подтверждением правомерности теоретических выводов и практических рекомендаций; использованием результатов в педагогической практике высшего учебного заведения.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись: в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков в ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет» (до 2014 г. – Севастопольский национальный технический университет), ФГБОУ ВО «Крымского федерального университета» (до 2014 г. – Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского); в выступлениях на научно-методических семинарах, международных, всероссийских и региональных конференциях: г. Севастополь (2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016), г. Москва (2012), г. Симферополь (2011), г. Луцк (2011), г. Киев (2012), г. Полтава (2012), г. Кременец (2012), г. Днепропетровск (2012, 2013), г. Переяслав-Хмельницкий (2013); публикациях в международных журналах: «Science, Technology and Higher Education» (2012), «Дидактика: теорія і практика» (2012), «Interstudies» (2013, 2014).

Основные положения и результаты исследования изложены в 20 публикациях, из них в профессиональных изданиях, рекомендованных ВАК, опубликовано 6, в иностранных изданиях – 6.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Лингвокультурологическая компетентность будущего переводчика со знанием нескольких иностранных языков – это интегративное свойство личности, определяющее её готовность решать профессиональные задачи, направленные на познание культурных особенностей стран изучаемых языков, осуществление взаимодействия с другими людьми в социокультурном контексте, трансляцию культурно-маркированной информации в различных ситуациях профессионального общения. В структуре лингвокультурологической компетентности выделены мотивационно-ценностный, профессионально-знаниевый, профессионально-деятельностный и адаптивно-культурологический компоненты, которые характеризуются высоким уровнем профессиональной мотивации, знанием иностранного языка, глубиной фоновых знаний, коммуникативными

способностями, необходимыми для осуществления профессиональной и переводческой деятельности, склонностью к рефлексии и риску, умениями, навыками и личностными качествами, обеспечивающими эффективное решение профессиональных переводческих задач во всех видах переводческой деятельности.

2. Основопологающим фактором формирования лингвокультурологической компетентности будущих переводчиков является образовательный процесс вуза, направленный на всестороннее поликультурное развитие нравственно-ориентированной личности будущего переводчика в процессе овладения ведущими аспектами профессионального иноязычного образования: учебным, воспитательным, развивающим, познавательным.

3. Результативность подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя и более иностранными языками, в образовательном процессе вуза может быть обеспечена реализацией педагогической модели формирования лингвокультурологической компетентности, включающей целевой, теоретический, технологический и результативно-диагностический компоненты. Данная модель направлена на преодоление лингвокультурологических трудностей в процессе сравнительно-сопоставительного изучения будущими переводчиками нескольких иностранных языков и их культур.

4. Формирование лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков со знанием нескольких иностранных языков возможно при соблюдении ряда педагогических условий: формирование положительной мотивации при изучении двух и более иностранных языков; погружение в специально организованную поликультурную среду; выполнение специальной системы профессионально направленных переводческих заданий, обеспечивающих поэтапное преодоление лингвокультурологических трудностей в процессе профессиональной переводческой деятельности; интеграцию аудиторной, самостоятельной, научно-исследовательской работ и производственной переводческой практики; обеспечение субъект-субъектного взаимодействия между участниками профессионально направленного образовательного процесса (студентами, преподавателями, представителями профессионального переводческого сообщества).

5. Эффективность внедрения предложенной модели формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков определяется с помощью диагностико-оценочного аппарата, составленного с учётом критериев достоверности, универсальности и компактности включённых в него методик и нацеленного на диагностику показателей сформированности выделенных критериев лингвокультурологической компетентности будущих переводчиков, владеющих двумя и более иностранными языками. Критериями оценки сформированности лингвокультурологической компетентности являются: мотивационно-ориентационный, когнитивный, операционный и общекультурный.

Структура работы определена целью, поставленными задачами и логикой исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, выводов к разделам, общих выводов, библиографического списка (201 наименование), трёх приложений. В работе представлены 36 таблиц и 8 рисунков.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обоснована актуальность проблемы, определены объект, предмет, цель, задачи, гипотеза и методы исследования; раскрыта теоретическая и практическая значимость диссертации; представлены формы апробации её выводов, структура и объём работы; сформулированы выводы и положения, которые составляют научную новизну и выносятся на защиту.

В первой главе **«Теоретико-методологические аспекты формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза»** рассмотрены теоретические аспекты проблемы формирования лингвокультурологической компетентности, которые нашли отражение в различных концептуальных моделях отечественных и зарубежных исследователей; проанализирован ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Многоаспектный анализ позволил выявить основополагающие требования к личности будущего переводчика, а также выделить те компетенции, которые позволят будущему переводчику осуществлять лингвокультурологическую составляющую профессиональной деятельности. Кроме того, определены сущность и содержание понятий «лингвокультурологическая компетентность будущего переводчика» применительно к процессу профессиональной подготовки будущих переводчиков; рассмотрены возможности формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в процессе овладения двумя и более иностранными языками; детально описана модель формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков.

Лингвокультурологическая компетентность пронизывает все виды деятельности переводчиков (организационно-коммуникационную, информационно-аналитическую, научно-исследовательскую) и способствует более эффективному решению профессионально значимых задач лингвокультурологической направленности. Ретроспективный анализ психолого-педагогической литературы по тематике исследования позволил сделать вывод о том, что компетентность – это совокупность профессиональных, личностных качеств, обеспечивающих эффективную реализацию компетенций. Различные аспекты профессиональной подготовки переводчиков широко рассмотрены в работах зарубежных и отечественных учёных (А.И. Алёшина, Ю.В. Баканова, Е.В. Беседина, Л.М. Демчук, В. Золотухина, Н.Е. Королёва, Л.К. Латышев, И.С. Николаенко, О.Б. Павлик, З.Ф. Подручная, Н.О. Ткаченко, И.И. Халеева, И.К. Яйцева, А.В. Янковец и т.д.). Проблема формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков нашла отражение в работах А.В. Гребенщиковой, Я.В. Левковской, П.С. Норкиной, К.В. Шапошникова, А.В. Шибя, переводческая компетентность и её составляющие детально рассмотрены в исследовании Ю. Хольц-Мянттяри. Вопросы формирования лингвокультурологической компетентности исследованы в работах К.Е. Полупан, Е.Е. Макаровой, Л.Г. Саяховой (при изучении русского языка), Ф.Б. Хубиевой (при подготовке к педагогической деятельности), Е.Г. Соловьевой и Н.П. Поморцевой (при подготовке переводчиков), М.А. Пахноцкой (у студентов-филологов).

Анализ исследований проблемы формирования лингвокультурологической компетентности позволил определить её структуру, которая включает знания о

культуре, умение применять их на практике, уместно действовать в различных ситуациях межкультурного общения с учётом приобретенных навыков и свойства личности, такие как: патриотизм, стрессоустойчивость, толерантность к социальным, этническим, конфессиональным, культурным и иным различиям, адаптивность к различным культурам, стремление к саморазвитию, высокая мотивация к профессиональной деятельности. Установлено, что лингвокультурологическая компетентность – это интегративное свойство личности, определяющее её готовность решать профессиональные задачи, направленные на познание культурных особенностей стран изучаемых языков, осуществление взаимодействия с другими людьми в социокультурном контексте, трансляцию культурно-маркированной информации в различных ситуациях профессионального общения, восприятие чужой речи и чужой культуры и создание собственных высказываний с учётом условий и задач толерантного общения.

Представленная характеристика понятия «лингвокультурологическая компетентность будущего переводчика» позволяет рассматривать данную компетентность как совокупность взаимосвязанных компонентов: мотивационно-ценностного, профессионально-знаниевого, профессионально-деятельностного, адаптивно-культурологического. Интеграция указанных компонентов способствует развитию поликультурной личности будущего специалиста сферы перевода и переводоведения во всех аспектах иноязычного образования: в учебном, познавательном, развивающем, воспитательном.

Профессиональное становление будущего переводчика и формирование его лингвокультурологической компетентности осуществляется, главным образом, в поликультурно направленном образовательном процессе вуза в процессе изучения двух и более иностранных языков. Этим обусловлена необходимость рассмотрения вопросов профессиональной подготовки переводчика в вузе и анализа целей и этапов образовательного процесса. Подготовка конкурентоспособного переводчика возможна при условии интеграции аудиторной, самостоятельной, научно-исследовательской работ и производственной переводческой практики. Результаты педагогических наблюдений и исследований позволили определить, что наиболее существенными недостатками образовательного процесса вуза на данном этапе являются: недостаточная направленность на формирование нравственно-ориентированной личности будущего переводчика; отсутствие достаточной связи аудиторной работы, самостоятельной работы и переводческой практики; неоптимальный выбор методов и форм работы в ходе подготовки будущих переводчиков со знанием двух и более языков, овладение которыми требует постановки ряда качественно новых задач. Среди них: развитие памяти и способность к освоению большого количества лексических, грамматических единиц и фактического материала за короткий промежуток времени; познание нескольких диаметрально противоположных культур; приобретение навыков общения с представителями различных национальностей с учётом общепринятых норм, ценностей и правил этикета; развитие умения работать с текстами, содержащими лингвокультурологические трудности, связанные с различиями в восприятии мира представителями разных культур; формирование умения адаптироваться к различным культурным пространствам без потери идентификации с родной

культурой и т.д. В результате наблюдается достаточно низкий уровень знаний культурных особенностей стран изучаемых языков и неумение применять знания на практике; неумение осуществлять межкультурную коммуникацию на высоком уровне с учётом лингвистических маркеров различных ситуаций общения; трудности в адаптации текстов к реалиям родной культуры, связанные с необходимостью выявления объектов локализации на этапе предпереводческого анализа текста; неумение осуществлять быстрый переход от одного иностранного языка к другому и быстро адаптироваться к новым социокультурным условиям.

С целью решения выявленных проблем и устранения указанных недостатков, повышения общего уровня качества подготовки будущих переводчиков была предпринята попытка переориентации образовательного процесса на формирование лингвокультурологической компетентности посредством создания педагогической модели процесса, представленной на рисунке 1.

Составленная нами модель представляет собой единство четырёх элементов:

1) целевой элемент, отражающий ориентиры образовательного процесса вуза, включает цель как предполагаемый результат, задачи, подходы и принципы формирования лингвокультурологической компетентности в образовательном процессе вуза;

2) теоретический элемент, определяющий исследовательские позиции, описывает содержание лингвокультурологической компетентности будущих переводчиков, владеющих двумя и более иностранными языками;

3) технологический элемент, описывающий содержание образовательного процесса вуза, содержит формы, методы и средства обучения и выступает фактором формирования всех компонентов;

4) результативно-диагностический элемент, включающий критерии (мотивационно-ориентационный, когнитивный, операционный, общекультурный) и уровни (высокий, средний, допустимый, критический) сформированности лингвокультурологической компетентности, определяет результат – сформированность лингвокультурологической компетентности, что и является основной целью всего исследуемого процесса.

Взаимодействие между элементами системы осуществляется с помощью педагогических условий, включающих: обеспечение положительной мотивации к овладению лингвокультурным потенциалом иноязычного профессионального образования при соизучении нескольких иностранных языков; погружение в специально организованную поликультурную среду, демонстрирующую специфику функционирования лингвокультурологической направленности в процессе профессиональной переводческой деятельности; выполнение специальной системы профессионально направленных переводческих заданий, обеспечивающих поэтапное преодоление лингвокультурологических трудностей в процессе профессиональной переводческой деятельности; обеспечение интеграции аудиторной, самостоятельной, научно-исследовательской работ и производственной переводческой практики, обеспечение субъект-субъектного взаимодействия между участниками образовательного процесса (студент, преподаватель, представители профессионального сообщества).

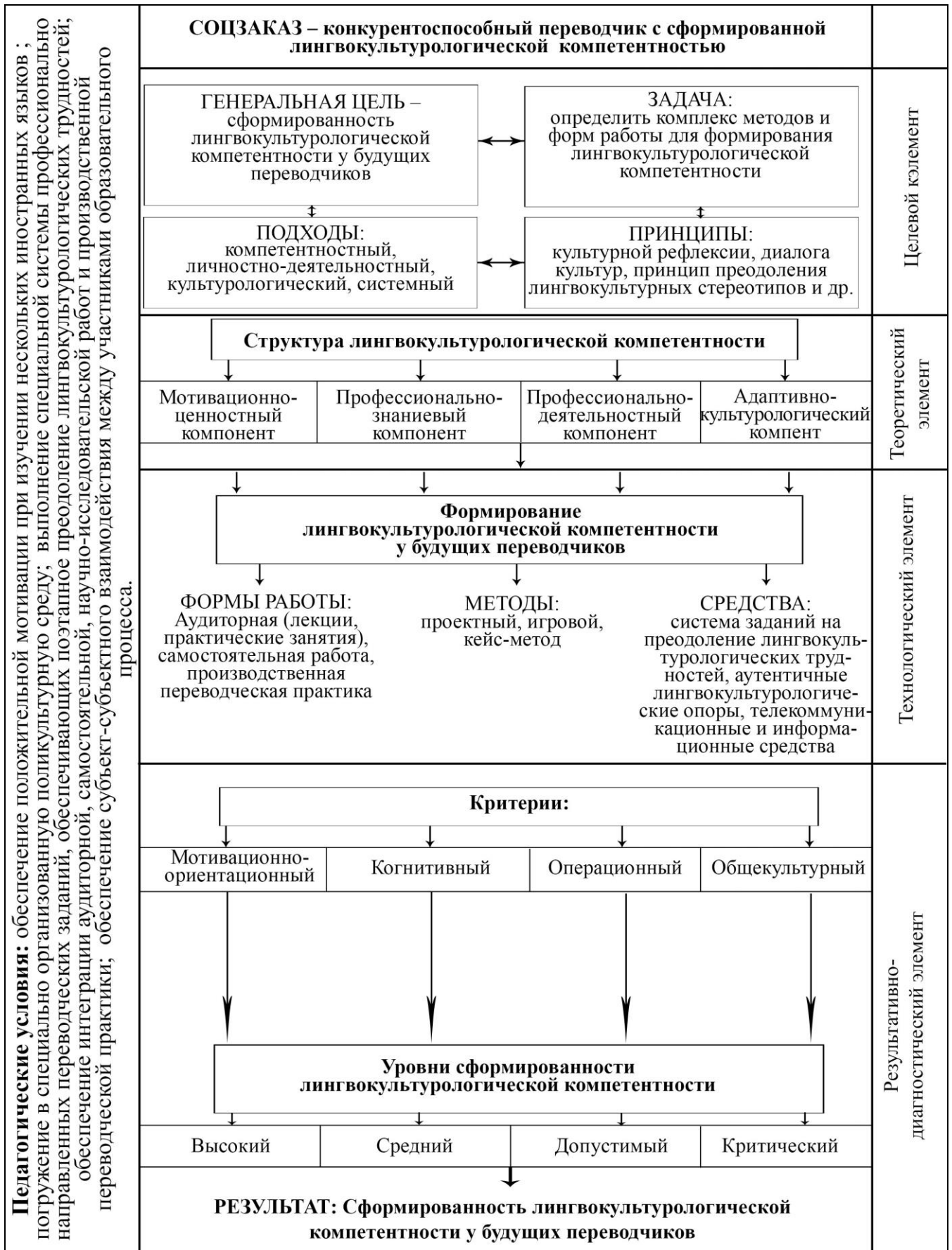


Рисунок 1 – Модель формирования лингвокультурологической компетентности у будущего переводчика в образовательном процессе вуза

Таким образом, результаты исследования, представленные в первой главе, являются теоретической базой и позволяют определить этапы и содержание опытно-экспериментальной работы.

Во второй главе **«Опытно-экспериментальная работа по формированию лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза»** поставлены цели и задачи опытно-экспериментальной работы, определены её этапы и детально изложен процесс реализации модели формирования лингвокультурологической компетентности будущих переводчиков, владеющих несколькими (двумя и более) языками; приведён анализ полученных в ходе внедрения модели результатов.

Основная опытно-экспериментальная работа была проделана в период с 2011 по 2017 годы на базе Севастопольского национального технического университета (с 2014 года – ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет») и Таврического национального университета им. В.И. Вернадского (с 2014 года – ФГБОУ ВО «Крымский федеральный университет») в естественных условиях образовательного процесса. Целью исследования явилась проверка эффективности модели и выделенных педагогических условий, направленных на формирование лингвокультурологической компетентности будущих переводчиков. В эксперименте приняли участие 162 студента 2-3 курсов, обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. На первом этапе определился состав контрольной (КГ) и экспериментальной (ЭГ) групп. В ЭГ вошли 77 специалистов, ставших впоследствии основными участниками формирующего эксперимента. КГ комплектовалась 85 студентами, которые обучались в традиционных условиях образовательного процесса вуза. Подтверждение эффективности внедрения предложенной модели осуществлялось за счёт сравнения результатов первого и второго констатирующих экспериментов в КГ и в ЭГ.

Комплексный анализ динамики формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза стал возможным благодаря диагностике показателей по выделенным критериям: мотивационно-ориентационный (удовлетворенность выбранной профессией и осознание значимости и престижности профессии переводчика, стремление к саморазвитию, мотивация к достижению успеха в выполнении профессиональных задач, мотивация учебной деятельности, лидерский потенциал); когнитивный (владение иностранным языком, глубина фоновых знаний); операционный (коммуникативные способности, умение локализовать тексты); общекультурный (толерантность к социальным, этническим и иным различиям представителей различных национальностей, межкультурная компетенция, адаптивность к новым социокультурным условиям).

Диагностика проходила в форме тестирования с помощью методик диагностики показателей, анкетирования и наблюдения. Анализ результатов, полученных на этапе первого констатирующего эксперимента, показал, что уровни сформированности лингвокультурологической компетентности в КГ отличаются в зависимости от критерия, однако преобладает критический (57,65%, 48,24%, 56,47%, 41,18% студентов соответственно). Результаты в ЭГ схожи с КГ: также преобладает критический уровень (41,56%, 45,45%, 51,95%, 45,45% студентов

соответственно). Студентов, продемонстрировавших высокий, средний и допустимый уровни, меньше, что свидетельствовало о необходимости усовершенствовать образовательный процесс за счёт нового подхода к отбору средств, методов и форм работы с обучающимися.

Обработка полученных результатов с помощью t-критерия Стьюдента позволила сделать вывод о том, что у обучающихся не сформирована лингвокультурологическая компетентность; уровень знаний обучающихся КГ и ЭГ в среднем одинаковый, поскольку полученное эмпирическое значение $t(0,14)$ при сравнении результатов диагностики критериев лингвокультурологической компетентности находится в зоне незначимости.

Последующий этап работы включал внедрение составленной методики формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков, т.е. проведение формирующего эксперимента в ЭГ. Реализация сконструированной модели осуществлялась через создание выявленных в гипотезе условий в рамках факультативного курса «Формирование лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза». Программа составлена с учётом ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и рассчитана на 108 академических часов (6 часов – лекции, 72 часа – практические занятия, 30 часов – внеаудиторные мероприятия и самостоятельная работа) Целью факультативного курса явилось формирование лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков. Для достижения поставленной цели были выполнены следующие задачи: образовательные (углубить знания иностранных языков, познать целостную лингвокультурологическую систему во всей её специфике и связи с историей, географией, бытом и системой ценностей народов – носителей данных языков; закрепить теоретические знания студентов о профессиональной деятельности переводчика; обучить основным положениям лингвокультурологии и лингвокультурологической направленности деятельности), развивающие (развить у будущих переводчиков ценностное отношение к выбранной профессии; сформировать коммуникативные способности; развить адаптивность к новой социокультурной среде; усовершенствовать навыки локализации текстов), воспитательные (развить нравственность, чувства патриотизма через познание родной культуры, сформировать способность к рефлексии и критическому осмыслению своей профессиональной деятельности; обучить способности взаимодействовать в профессиональной сфере с представителями различных культур; воспитать чувство толерантности; привить любовь к родной культуре и уважение к культуре стран изучаемых языков).

Факультативный курс был реализован в три этапа. В рамках экспериментальной работы применялся комплекс методов и форм работы, который является эффективным в формировании компонентов лингвокультурологической компетентности. Так, для формирования профессионально-знаниевого компонента применялись методы интерактивного, интенсивного и традиционного обучения. Адаптивно-культурологический компонент формировался за счёт аудиовизуального метода, который подразумевает использование в процессе обучения аудиовизуальных средств, профессионально-деятельностный компонент – в

условиях групповой работы (метод проектов и мини-театр). Формирование мотивационно-ценностного компонента осуществлялось на всех этапах профессиональной подготовки переводчиков через создание условий для саморазвития студентов, беседы, анализа психологических особенностей, потребностей, интересов конкретно взятой группы обучающихся. Формирование вышеназванных компонентов невозможно отдельными этапами изолированно друг от друга, целесообразно развитие всех компонентов лингвокультурологической компетентности в системе. Решающее значение для формирования лингвокультурологической компетентности будущих переводчиков имеет образовательная коммуникативная среда, созданная на основе личностно-ориентированного и развивающего обучения и предполагающая ориентацию форм, методов, средств, характера взаимодействия участников учебно-воспитательного процесса на личность будущих переводчиков в образовательном процессе вуза.

На этапе второго констатирующего эксперимента была проведена повторная диагностика показателей по выделенным критериям. Результаты свидетельствовали о значительном повышении уровня сформированности лингвокультурологической компетентности в ЭГ по критериям: критический уровень показали 10 (12,99%), 5 (6,49%), 11 (14,29%), 5 (6,49%) студентов соответственно, допустимый – 14 (18,18%), 15 (19,48%), 14 (18,18%), 15 (19,48%), средний – 25 (32,47%), 27 (35,06%), 20 (25,97%), 23 (29,87%), высокий 28 (36,36%), 30 (38,96%), 32 (41,56%), 34 (44,16%) – 30 (38,96%). В контрольной группе динамика была не так очевидна: критический уровень – 33 (38,82%), 29 (34,12%), 33 (38,82%), 24 (28,24%) обучающихся соответственно, допустимый – 27 (31,76%), 32 (37,65%), 30 (35,29%), 33 (38,82%), средний – 17 (20%), 14 (16,47%), 10 (11,76%), 16 (18,82%), высокий – 8 (9,41%), 10 (11,76%), 12 (14,12%), 12 (14,12%).

Общие результаты опытно-экспериментальной работы представлены на рисунках 2 и 3.

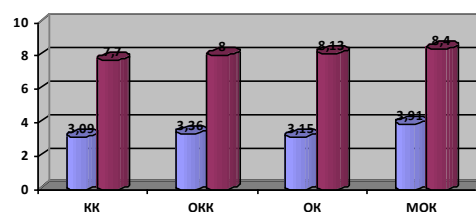
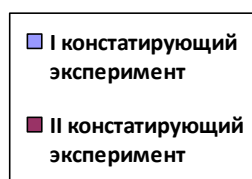
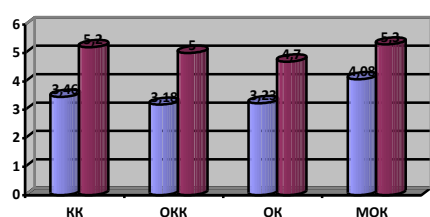


Рисунок 2 – Динамика средних значений по мотивационно-ориентационному (МОК), когнитивному (КК), операционному (ОК) и общекультурному (ОКК) критериям сформированности лингвокультурологической компетентности в КГ

Рисунок 3 – Динамика средних значений по мотивационно-ориентационному (МОК), когнитивному (КК), операционному (ОК) и общекультурному (ОКК) критериям сформированности лингвокультурологической компетентности в ЭГ

Сравнительный анализ данных, отражённых на рисунке 4, обнаружил определённую динамику изменений, как в контрольной, так и в экспериментальной группах: увеличение количества студентов с высоким уровнем сформированности лингвокультурологической компетентности. Лучших результатов достигли студенты экспериментальной группы по сравнению с контрольной. Ощутимая

разница в формировании умений и навыков экспериментальной и контрольной групп демонстрирует преимущества целенаправленного обучения на основе разработанной программы, что свидетельствует о её достаточной эффективности.

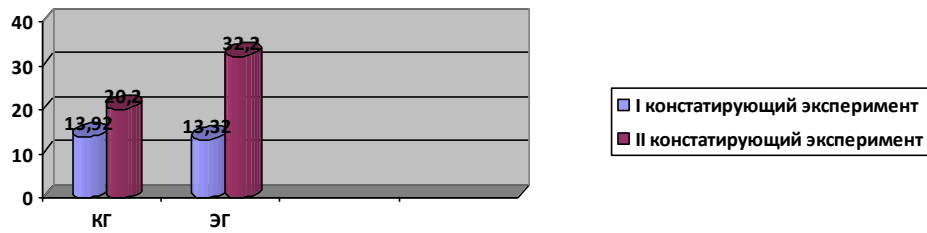


Рисунок 4 – Динамика средних значений лингвокультурологической компетентности в КГ и ЭГ.

Для установления достоверности разницы полученных результатов применён t-критерий Стьюдента. Используя данные о сформированности лингвокультурологической компетентности будущих переводчиков, полученные в ходе второго констатирующего эксперимента, получили $t_{Эмп} = 18$; $K = 160$. Эти результаты сравнили с $t_{табл}$, которое для числа степеней свободы $K = 160$ и $p < 0,05$ составляет: $t_{табл} = 1,975$. Таким образом, согласно нашим расчетам, $t_{Эмп} > t_{табл}$. Это означает, что различия между результатами, полученными в ЭГ и в КГ, являются, во-первых, существенными, значительными; во-вторых, не произвольными, а обусловленными влиянием экспериментальной методики. Полученная таким образом оценка подтверждает эффективность формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза. Для подтверждения достоверности полученных результатов формирующего эксперимента применим критерий Пирсона (χ^2). Полученные результаты приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Результаты исследования уровня сформированности лингвокультурологической компетентности

Критерий	Уровни сформированности (%)								χ^2
	Высокий		Средний		Допустимый		Критический		
	I	II	I	II	I	II	I	II	
КГ n=85									
Мотивационно-ориентационный	5,88	9,41	12,94	20	23,53	31,76	57,65	38,82	7,23
Когнитивный	7,06	11,76	11,76	16,47	32,94	37,65	48,24	34,12	4,69
Операционный	7,06	14,12	5,88	11,76	30,59	35,29	56,47	38,82	7,79
Общекультурный	9,41	14,12	14,12	18,82	35,29	38,82	41,18	28,24	4,19
Общий уровень	7,35	12,35	11,18	16,76	30,59	35,88	50,88	35	5,74
ЭГ n=77									
Мотивационно-ориентационный	10,39	36,36	18,18	32,47	9,87	18,18	41,56	12,99	34,1
Когнитивный	6,49	38,96	15,58	35,06	32,47	19,48	45,45	6,49	63,16
Операционный	10,39	41,56	10,39	25,97	27,27	18,18	51,95	14,29	48,6
Общекультурный	6,49	44,16	15,58	29,87	32,47	19,48	45,45	6,49	64,97
Общий уровень	8,44	40,26	14,93	30,84	25,52	18,83	46,1	10,07	50,35

Для КГ при уровне значимости $\alpha=0,05$ и числе степеней свободы $k=3$ (количество уровней $-1=4-1=3$) значения таковы: $\chi^2=(7,23; 4,69; 7,79; 4,19; 5,74) < \chi^{2кр}= 7,82$, для ЭГ $-\chi^2=(34,1; 63,16; 48,6; 64,97; 50,35) > \chi^{2кр}= 7,82$. Такие результаты подтверждают, что в КГ значения по всем критериям ниже критического, соответственно, незначительны. В ЭГ существуют достоверные различия между уровнями сформированности лингвокультурологической компетентности на втором констатирующем этапе.

Проведённое исследование показало эффективность и целесообразность введения в процесс профессиональной подготовки переводчиков разработанной и представленной в работе модели формирования лингвокультурологической компетентности будущих переводчиков со знанием нескольких языков. Обеспечение выделенных педагогических условий позволило значительно повысить уровень сформированности лингвокультурологической компетентности. Экспериментальное исследование подтвердило гипотезу о том, что процесс формирования лингвокультурологической компетентности будущих переводчиков будет организован эффективно, если будут выполнены поставленные в исследовании задачи.

По итогам диссертационного исследования были сделаны следующие **выводы**, которые представлены в заключении:

1. В работе уточнены сущность и содержание понятия «лингвокультурологическая компетентность будущего переводчика» и детально представлены её компоненты как неотъемлемые составляющие, обеспечивающие эффективность профессиональной деятельности будущего переводчика: 1) мотивационно-ценностный, включающий нравственно-ориентированные установки личности, стремление к самореализации, самообразованию, осознание значимости и престижности профессии переводчика, мотивацию к учебной и профессиональной деятельности, лидерские качества; 2) профессионально-знаниевый, включающий знание и умение использовать два и более иностранных языков, знание принципов и закономерностей строения письменной и устной речи, способность применять фоновые знания в различных научных областях; 3) профессионально-деятельностный, включающий умения осуществлять перевод с учётом лингвокультурологических особенностей текста, оценивать тексты, распознавать лингвистические маркеры социальных отношений, учитывать нравственно-этические и культурные различия в различных коммуникативных ситуациях; 4) адаптивно-культурологический, включающий осознание культурной специфики родной страны и стран изучаемых языков, знание психологических и поведенческих особенностей представителей различных культур, умение адаптироваться к новым социокультурным условиям и толерантно воспринимать социальные, религиозные, этнические и иные различия. Формирование лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков детерминировано единством этих четырёх взаимосвязанных компонентов.

2. В ходе работы проанализирован процесс профессиональной подготовки будущего переводчика и выявлен потенциал образовательного процесса вуза как фактора формирования лингвокультурологической компетентности, построено

дерево целей профессиональной подготовки, поставлены основные задачи всех этапов образовательного процесса вуза. Среди наиболее существенных недостатков в реализации лингвокультурологического аспекта профессиональной переводческой деятельности выделяются: недостаточная направленность образовательного процесса на формирование нравственно-ориентированной личности будущего переводчика, способного осуществлять лингвокультурологическую составляющую профессиональной деятельности, что проявляется в неспособности на высоком уровне адаптировать тексты к реалиям родной культуры, выявить объекты для локализации на этапе предпереводческого анализа текста, в недостаточной мотивированности к образовательному процессу. Необходимость изучать два и более иностранных языков, обусловленная актуальной ситуацией на рынке труда, требует качественных изменений в организации образовательного процесса, выбора новых методов и форм работы, способствующих интенсивному изучению большого объёма лексических, грамматических, общекультурных знаний за короткий промежуток времени, формированию навыков общения с представителями различных национальностей с учётом общепринятых норм, ценностей и правил этикета; развитию умения работать с текстами, содержащими лингвокультурологические трудности.

3. В исследовании обоснована и детально представлена модель формирования лингвокультурологической компетентности, которая основана на учёте особенностей лингвокультурологической направленности профессиональной деятельности будущих переводчиков и является эффективной, что подтверждается более высокими значениями показателей сформированности лингвокультурологической компетентности у студентов экспериментальной группы по сравнению с контрольной. Программируемое достижение высокого уровня лингвокультурологической компетентности возможно только при осуществлении специальных формирующих методических действий, требующих самоопределения, самовыражения индивида, его творческой самореализации. Было выявлено, что технология формирования лингвокультурологической компетентности, построенная на преодолении лингвокультурологических трудностей в процессе профессиональной подготовки переводчиков в ходе соизучения нескольких иностранных языков, позволяет на высоком уровне сформировать лингвокультурологическую компетентность. Представленная программа формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в процессе изучения двух и более иностранных языков и учебно-методическое обеспечение позволяют подготовить квалифицированных специалистов, способных осуществлять профессиональную переводческую деятельность во всех её аспектах.

4. В качестве приоритетных условий, обеспечивающих эффективность функционирования модели формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в ходе профессиональной иноязычной подготовки, определены: обеспечение положительной мотивации к овладению лингвокультурным потенциалом иноязычного профессионального образования при соизучении нескольких иностранных языков, погружение в специально организованную поликультурную среду, демонстрирующую специфику

функционирования лингвокультурологической направленности в процессе профессиональной переводческой деятельности; выполнение специальной системы профессионально направленных переводческих заданий, обеспечивающих поэтапное преодоление лингвокультурологических трудностей в процессе профессиональной переводческой деятельности; обеспечение интеграции аудиторной, самостоятельной, научно-исследовательской работ и производственной переводческой практики; обеспечение субъект-субъектного взаимодействия между участниками профессионально направленного образовательного процесса (между студентами, преподавателями, представителями профессионального переводческого сообщества).

Предложенная работа не решает всех вопросов исследуемой проблемы и имеет теоретические и практические перспективы её решения, заключающиеся в пересмотре в учебных программах содержания сфер и тем общения и создании лингвокультурологических комментариев и глоссариев в учебники по иностранным языкам для каждого курса; включении в учебники более аутентичных разножанровых текстов лингвокультурологического направления; активизации в учебном процессе межпредметных связей иностранного языка с другими учебными предметами с целью актуализации лингвокультурологической информации.

Дальнейшего изучения требует проблема формирования лингвокультурологической компетентности у студентов по различным направлениям подготовки в сфере иноязычного образования; проблема специфики применения информационных и телекоммуникационных технологий при формировании лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в процессе изучения двух и более иностранных языков.

Основные положения диссертации нашли отражение в следующих публикациях автора:

Статьи, опубликованные в ведущих научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК:

1. Большакова, М.Г. Исследование проблемы формирования лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза / М.Г. Большакова // Alma mater (Вестник высшей школы), 2017. – № 7. – С. 114-118.

2. Большакова, М.Г. Опыт-экспериментальная работа по формированию лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков в образовательном процессе вуза / М.Г. Большакова // Педагогический журнал, 2017. – Т.7 – №5А. – С. 222-228.

3. Большакова, М.Г. Потенциал образовательного процесса вуза при формировании лингвокультурологической компетентности у будущих переводчиков, изучающих несколько иностранных языков / М.Г. Большакова // Историческая и социально-образовательная мысль, 2017. – Т.9 – №6. – Ч.2. – С. 231-237.

4. Большакова, М.Г. Сущность и структура лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности будущего переводчика / М.Г. Большакова // Преподаватель XXI век, 2016. – Т. 1. – № 1. – С. 65-72.

5. Большакова, М.Г. Модель формирования лингвокультурологической направленности профессиональной компетентности у будущих переводчиков / М.Г. Большакова // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки, 2015. – Т. 20. – № 12 (152) – С. 41-47.

6. Большакова, М.Г. Developing Cultural And Motivational Components Of The Linguo-Cultural Competence / М.Г. Большакова. // Вестник Севастопольского национального технического университета. Серия: Педагогика, 2013. – №144. – С. 29-34.

Научные статьи в иностранных изданиях:

7. Большакова, М.Г. Методи і методологія дослідження лінгвокультурологічної компетенції майбутніх перекладачів / М.Г. Большакова // Педагогика и психология. – Харьков: ТОВ «Щедра садиба плюс», 2013. – Вып. 44. – С. 47-55.

8. Большакова, М.Г. Роль интерактивного обучения в развитии коммуникативных способностей будущих переводчиков / М.Г. Большакова // Витоки педагогічної майстерності: зб. наук. праць. (серія Педагогічні науки) – Полтава, 2013. Выпуск 11 – С. 72-77.

9. Большакова, М.Г. Фундаменталізація процесу професійної підготовки перекладача / М.Г. Большакова // Дидактика: теорія і практика. – К.: Вид-во НПУ ім. М.П. Драгоманова, 2012. – С.228-231.

10. Bolshakova, M.G. The Formation Of Linguocultural Competence And Its Constituents Within The Competency Approach In The Course Of Professional Training Of The Interpreters / M.G. Bolshakova // Science, Technology and Higher Education: materials of the international research and practice conference, Vol. II, Westwood, December 11th—12th, 2012 / publishing office Accent Graphics communications – Westwood – Canada, 2012. – P. 29-33.

11. Bolshakova, Mariya. The Cultural Marginality of an Interpreter / Mariya Bolshakova // Interstudia: Margins, Marginalization and the Discourse of Marginality. – Basau: Alma Mater, 2013. – P. 179-186.

12. Bolshakova, Mariya. A Linguocultural Approach to Interpreter's Professional Training in the Context of Cultural Dialogue / Mariya Bolshakova // Interstudia: Cultural Representation in the Era of Globalization. – Basau: Alma Mater, 2014. – P. 174-183.

Статьи и материалы докладов на научно-практических конференциях:

13. Большакова, М.Г. Лингвокультурологическая компетенция как дидактический феномен профессиональной подготовки переводчика / М.Г. Большакова // Современное гуманитарное образование: поиск новых способов и возможностей саморегуляции и ценностных ориентаций молодежи: материалы

международной научно-практической конференции, 12 апреля 2012 г. – Симферополь: ИТ «АРИАЛ», 2012. – С. 73-76.

14. Большакова, М.Г. Анализ исследований в области профессиональной подготовки переводчиков / М.Г. Большакова // Современные педагогические стратегии и технологии в преподавании дисциплин гуманитарного цикла в техническом вузе: материалы всеукраинской научно-методической конференции с международным участием, 19-21 сентября 2012 – Севастополь: СевНТУ, 2012. – С.102-104.

15. Большакова, М.Г. Роль аутентичных материалов в процессе профессиональной подготовки переводчика / М.Г. Большакова // Мова та міжкультурна комунікація: матеріали II Міжнар. наук.-практ. конф., 28-29 листопада 2012 р. / [під заг. ред. Ю. О. Шепеля]. – Дніпропетровськ: Біла К.О., 2012. – С. 51-54.

16. Большакова, М.Г. Лингвокультурологические аспекты профессиональной подготовки переводчика / М.Г. Большакова // Материалы научной конференции «Ломоносовские чтения» 2013 года и Международной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов-2013». – Севастополь: ООО «Экспресс-печать», 2013 – С. 396-397.

17. Большакова, М.Г. Анализ основных подходов к подготовке конкурентоспособного переводчика / М.Г. Большакова. // Актуальные проблемы современного образования и подготовки педагогических кадров: Материалы Республиканской научно-практической конференции, посвящённой 35-летию музыкально-педагогического факультета. Часть I. (29 марта 2013 г.) – Петропавловск, 2013. – С. 157-161.

18. Большакова, М.Г. Нравственное развитие личности будущего переводчика в процессе профессиональной подготовки / М.Г. Большакова. // Современная молодежь. Духовность. Мораль. Гражданственность: Материалы международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых учёных. 4-5 апреля 2014 г., г. Севастополь: Вебер, 2014. – С. 94-95.

19. Большакова, М.Г. Использование современных технологий в процессе профессиональной подготовки переводчика / М.Г. Большакова. // Гуманитарные чтения «Свободная стихия»: тезисы докладов научно-практической конференции, Севастополь, 2-4 октября 2015 года / ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»; под ред. Е.А. Барминой, О.А. Москаленко. – Севастополь: «РИБЕСТ», 2015. – С. 71-73.

20. Большакова, М.Г. Роль нравственного развития в профессиональной подготовке будущих переводчиков / М.Г. Большакова. // Современная молодежь. Духовность. Мораль. Гражданственность: Материалы Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных, г. Севастополь, 22–23 апреля 2015 г. / под ред. С.Е. Моторной, Т.Г. Клепиковой, А.Г. Михайловой; Гуманитарно-педагогический институт ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет» – Севастополь: Рибест, 2015. – С. 123-124.